

التهديب اللغوي وانتهاكه في النص المسموع فيلم أنمي "الرحلة"

(The Journey)

(بحث تداولي)

بحث تكميلي

مقدم لاستيفاء الشروط لنيل شهادة الدرجة الجامعية الأولى

في شعبة اللغة العربية وأدبها (S. Hum)



إعداد:

عزّي زلفيا حباري

A71219051

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

١٤٤٤هـ / ٢٠٢٣م

## الاعتراف بأصالة البحث

أنا الموقع أدناه :

الاسم : عزي زلفيا حباري

رقم القيد : A٧١٢١٩٠٥١ :

عنوان البحث التكميلي : التهذيب اللغوي وانتهاكه في النص المسموع للفيلم الأثمي "الرحلة" (The Journey)

أحق بأن البحث أحق بأن البحث التكميلي لاستيفاء الشروط لنيل شهادة الدرجة الجامعية الأولى في شعبة اللغة العربية وأدبها (S.Hum) المذكور عنوانه أعلاه هو من أصالة البحث عندي وليس انتحالياً، ولم ينتشر بأية إعلامية. وأنا على استعداد لقبول عواقب قانونية، إذا ثبتت يوماً ما انتحالياً هذا البحث التكميلي.

سورابايا، ٢٧ مارس ٢٠٢٣

الموقعة تحته



عزي زلفيا حباري

## تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم، حمدا لله مالك الملك الجميل، والصلاة والسلام على نبينا المصطفى محمد صلى الله عليه وسلم وعلى آله وصحبه أجمعين. وبعد الاطلاع وملاحظة ما يلزم من تصحيحه في هذا البحث التكميلي الذي قدمته الطالبة:

الاسم الكامل : عزّي زلفيا حباري

رقم القيد : A٧١٢١٩٠٥١ :

عنوان البحث التكميلي : التهذيب اللغوي وانتهاكه في النص المسموع للفيلم الأثمي "الرحلة" (The Journey) وافق المشرفان على تقديم هذا البحث إلى مجلس المناقشة.

المشرف ٢

أحمد فرنك الماجستير

١٩٧٦٠٩٢٦٢٠٠٧١٠١٠٠٣

المشرفة ١

همة الخيرة الماجستير

١٩٧٦١٢٢٢٢٠٠٧٠١٢٠٢١

رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها

الدكتور عبدالله عبيد الماجستير

١٩٦٦٠٥٠٧١٩٩٧٠٣١٠٠٣

اعتماد لجنة المناقشة

العنوان: التهذيب اللغوي وانتهاكه في النص المسموع للفيلم الأثمي "الرحلة" (The Journey)

بحث تكميلي للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها، قسم اللغة والأدب، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

إعداد : عزّي زلفيا حباري

رقم القيد : A71219001

قد دافعت الطالبة عن هذا البحث التكميلي أمام لجنة المناقشة وقرّر قبوله شرطاً للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها.

سورابايا، ١٦ أبريل ٢٠٢٣ م

تتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

مناقشا

فيقيل مضهد الماچستير

١٩٧٦٠٥١٤٢٠٠٥٠١١٠٠٢

مشرفة ١ ومناقشة

همة الخيرة الماچستيرة

١٩٧٦١٢٢٢٢٠٠٧٠١٢٠٢١

مشرفا ٢ ومناقشا

أحمد فرنك الماچستير

١٩٧٦٠٩٢٦٢٠٠٧١٠١٠٠٣

مناقشا

الدكتور أحمد زيدون الماچستير

١٩٥٨٠٦٠٩١٩٨٧٠٣١٠٠٤

عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

الدكتور محمد كخيم الماچستير

٢٥١٩٩٤٠٣١٠٠٢



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA  
PERPUSTAKAAN

Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax.031-8413300  
E-Mail: perpus@uinsby.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI  
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Izzy Zulfa Habari  
NIM : A71219051  
Fakultas/Jurusan : Adab dan Humaniora/Bahasa dan Sastra Arab  
E-mail address : izzyhabari00@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

Sekripsi  Tesis  Desertasi  Lain-lain (.....)

yang berjudul :

التَهْدِيبُ اللُّغَوِيُّ وَتَهْلُكَةُ فِي النَّصِّ الْمَسْمُوعِ لِلْفِيلْمِ "الرحلة"

berserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya,

Penulis



( **Izzy Zulfa Habari** )

## ملخص

حباري عزّي زلفيا، م (٢٠٢٣). قاعدة التهذيب اللغوي وانتهاكه في النص المسموع فيلم أنمي "الرحلة" (The Journey). قسم اللغة العربية وأدبها. جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا. المشرفان: (١) همة الخيرة الماجستير، (٢) أحمد فرنك الماجستير.

معرفة عن اعتماد اللغة لطيفة ومهذبة عرضة للهيأة. تستخدم الباحثة فيلم الأنمي "الرحلة" كمصدر للبيانات في البحث لأن هذا الفيلم قصة الحرب بين أبرهة وفرقة الفيلة مع أهل مكة وهناك الكثير من الكلمات القاسية في الفيلم. لذلك، تأسس الباحثة الباحث التهذيب اللغوي وانتهاكه في النص المسموع فيلم الأنمي باللغة العربية "الرحلة" مع أسئلة البحث: كيف تطبيق التهذيب اللغوي وانتهاكه في النص المسموع فيلم الأنمي "الرحلة".

تحليل الباحثة بالتهذيب اللغوي وانتهاكه في النص المسموع فيلم الأنمي "الرحلة" بالنظرية جيوفري ليتش بستة قواعد التهذيب. وتستخدم الباحثة هو منهج الوصفي النوعي.

ونائج البحث يعني قاعدة الحكمة، وقاعدة الاستقبال، وقاعدة التواضع، وقاعدة الاتفاق. ثم هناك انتهاك لقاعدة الاستقبال، وانتهاك لقاعدة التواضع، وانتهاك لقاعدة الشفقة، وانتهاك لقاعدة الاتفاق.

الكلمة المرشدة : التهذيب اللغوي، انتهاك، فيلم أنمي "الرحلة"، جيوفري ليتش

## ABSTRAK

Habari Izzy Zulfia, (2023). *Kesantunan Berbahasa dan Pelanggarannya dalam Film Anime The Journey dengan Teori Leech*. Program Studi Bahasa dan Sastra Arab. UIN Sunan Ampel Surabaya. Pembimbing: (1) Himmatul Khoiroh, M. Pd (2) Ahmad Frank, S.Ag, M.HI

Dalam berkomunikasi, penggunaan bahasa yang tidak santun akan menyebabkan adanya perselisihan. Wawasan tentang penggunaan bahasa yang baik dan santun sangat diperlukan dalam kehidupan. Peneliti menggunakan film anime “The Journey” sebagai sumber data dalam penelitian, karena film ini mengisahkan peperangan antara Abrahah dan pasukan gajahnya dengan penduduk Mekkah dan banyak terdapat kata-kata kasar dalam film tersebut. Film ini juga dapat ditonton oleh semua orang, mulai dari anak-anak hingga orang dewasa. Oleh sebab itu, peneliti menetapkan untuk meneliti kesantunan berbahasa dan pelanggarannya dalam film anime berbahasa Arab dengan judul “The Journey” dengan rumusan masalah : Bagaimana penerapan kesantunan bahasa dan pelanggarannya dalam film anime “The Journey”.

Penelitian ini dilakukan dengan menganalisis kesantunan berbahasa tokoh dalam film anime “The Journey” dengan menggunakan teori kesantunan berbahasa Geoffrey Leech dengan 6 maksim kesantunan.

Metode penelitian yang digunakan peneliti yaitu metode dekriptif kualitatif, yaitu penelitian yang dilakukan dengan berdasarkan tingkatan pengumpulan data, menelaah dan menganalisis data. Tahapan yang dilakukan yaitu menonton, membaca serta memahami data dalam sumber data yaitu Film Anime “The Journey” kemudian mengelompokkan lalu menganalisis prinsip dan pelanggaran kaidah kesantunan berbahasa secara teratur dan tersusun dalam bentuk skripsi.

Hasil penelitian ini, ditemukan maksim kearifan, maksim penghargaan, maksim kerendahan hati dan maksim kesepakatan. Kemudian terdapat pelanggaran maksim penghargaan, pelanggaran maksim kerendahan hati, pelanggaran maksim simpati dan pelanggaran maksim kesepakatan.

Kata Kunci : Kesantunan Berbahasa, Pelanggaran, Film Anime “The Journey”, Leech.

## المحتويات

أ	صفحة الموضوع .....
ب	الاعتراف بأصالة البحث .....
ج	تقرير المشرف .....
د	اعتماد لجنة المناقشة .....
و	شعار .....
ز	الإهداء .....
ح	كلمة الشكر والتقدير .....
ط	المحتويات .....
ل	الملخص .....
١	الفصل الأول : أساسيات البحث .....
١	أ. خليفة البحث .....
٤	ب. أسئلة البحث .....
٤	ج. أهداف البحث .....
٥	د. أهمية البحث .....
٦	هـ. حدود البحث .....
٦	و. مصطلحات البحث .....
٧	ز. دراسات سابقة .....



٩	الفصل الثاني : الإطار النظري
٩	الأول : دراسة تداولية
٩	أ. تعريف التداولية
١١	الثاني : التهذيب اللغوي
١١	أ. تعريف التهذيب اللغوي
١٢	ب. أساس التهذيب اللغوي لليتش
١٧	ج. مقياس في التهذيب اللغوي بنظرية ليش
٢١	الثالث : انتهاك قاعدة التهذيب اللغوي
٢٣	الرابع : فيلم أنمي "الرحلة"
٢٣	أ. مفهوم فيلم أنمي
٢٤	ب. فيلم أنمي "الرحلة"
٢٦	الفصل الثالث : منهجية البحث
٢٦	أ. مدخل البحث ونوعه
٢٧	ب. بيانات البحث ومصادرها
٢٨	ج. طريقة جمع البيانات
٢٩	د. طريقة تحليل البيانات
٣٠	هـ. تصديق البيانات
٣٠	و. خطوات البحث
٣٢	الفصل الرابع: عرض البيانات وتحليلها

أ. عرض البيانات.....	٣٢
١. بيانات بقاعدة التهذيب اللغوي .....	٣٢
٢. بيانات انتهاك قاعدة التهذيب اللغوي.....	٣٧
ب. تحليل البيانات .....	٤٢
١. قاعدة التهذيب اللغوي في النص المسموع فيلم "الرحلة".....	٤٢
٢. انتهاك قاعدة التهذيب اللغوي في النص المسموع فيلم "الرحلة".....	٥١
الفصل الخامس : الخاتمة .....	٦١
أ. نتائج البحث .....	٦١
ب. الاقتراحات .....	٦١
قائمة المراجع .....	٦٣

UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A

## الفصل الأول

### أساسيات البحث

أ. خليفة البحث

اللغة هي العنصر الأكثر أهمية في الحياة. اللغة هي شيء وثيق الصلة بالبشر. في مختلف الأنشطة البشرية، لا غنى عن اللغة. رمز الصوت يستخدم كأداة اتصال بين البشر<sup>1</sup>. مجموعة من الجملة محدودة أو غير محدودة، كل منها محدود الطول ويتكون من مجموعة محدودة من العناصر.

التداولية هي علم اللغة الذي يدرس المعنى الذي يبني السياق الذي يتم استخدامه فيه داخله. قال فرانوو (Pranowo) في كتابه أن الأدب اللفظي هو أحد مقومات الأخلاق الحميدة ويجب أن نطبقها في الحياة اليومية. يمكننا استخدام الكلمات لتوصيل أفكارنا شفهيًا أو غير لفظي. اللغة اللفظية هي اللغة التي نستخدمها عندما نتحدث أو نكتب. اللغة غير اللفظية هي اللغة التي نستخدمها في شكل حركات الجسم والأدب وتعبيرات الوجه<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Abdul Chaer, Kesantunan Berbahasa, Jakarta:2010, Rineka Cipta, hal 14.

<sup>2</sup> Pranowo. Berbahasa secara Santun. Yogyakarta:2009. Pustaka Belajar. Hal 3.

توجد آيات في القرآن تحتوي على أوامر الله بالكلام بأدب كما في سورة الأحزاب آية ٣٢ "يُنِسَاءَ النَّبِيِّ لَسْتُنَّ كَأَحَدٍ مِّنَ النِّسَاءِ إِنِ اتَّبَعْتُنَّ فَلَا تَحْضَعْنَ بِالْقَوْلِ فَيَطْمَعَ الَّذِي فِي قَلْبِهِ مَرَضٌ وَقُلْنَ قَوْلًا مَّعْرُوفًا"

على سبيل المثال، هناك حوار في الفيلم، هناك جملة قالها زورارا لأوس "لا تتوقف. أحرف هي. هي يا أوس" هذه الجملة مضمنة في قاعدة الحكمة (Tact Maxim) مشمول في قاعدة الحكمة لأنه يهدف إلى المساعدة وتقليل خسائر الاتصال. عندما قرر زورارا وأوس الهرب من اللصوص، سرعان ما تم القبض على زورارا وأخبر أوس أن يواصل مسيرته واختار زورا أن يقبض على قطاع الطرق من أجل سلامة أوس.

كان سبب اختيار الباحثة للتهذيب اللغوي هو إضافة مراجع في جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا، فإن التأدب يمكن أن يساعد أيضاً في تحسين أخلاق المعاملة واستخدام اللغة دون التأدب يمكن أن يضر بمشاعر الآخرين

سبب اختيار الباحثة لنظرية التهذيب اللغوي للبحث لأن هذه النظرية أكثر اكتمالا ولا تزال تستخدم في كثير من الأهيان في إجراء البحوث حول التهذيب اللغوي. التهذيب اللغوي التعبير عن الأفكار والمشاعر بطريقة سلسة ولطيفة ومهذبة

في التواصل. في قاعدة التهذيب اللغوي جيوفري ليتش (Leech) ستة قواعد، وهي  
(١) قاعدة الحكمة (Tact Maxim)، (٢) قاعدة التسامح (Generosity Maxim)،  
(٣) قاعدة الاستقبال (Approbation Maxim)، (٤) قاعدة التواضع (Modesty Maxim)،  
(٥) قاعدة الإتفاق (Agreement Maxim)، (٦) وقاعدة الشفقة (Sympath Maxim).

يتأثر الناس ببعض أنواع الوسائط<sup>3</sup>. تعد وسائل الإعلام مثل الصحف والتلفزيون والراديو والإنترنت والأفلام والرسوم المتحركة أدوات مهمة لنشر المعلومات. الطريقة التي يؤثر بها دخل الناس على لغتهم وتفاعلهم مع الآخرين. يستمر الناس في الاستمتاع بالأفلام عبر الإنترنت، على الرغم من توفر أشكال أحدث من الاتصال. الفيلم هو نتاج الأفكار والثقافة التي وجدتها قيّمة ومفيدة في التواصل اليومي للمجتمع.

تستخدم الباحثة في انتهاك اللغة في فيلم الأنمي "الرحلة" (The Journey). الرحلة هي عمل تعاون بين المملكة العربية السعودية واليابان. أُسْتُدِيُو ماعا فودكسين (Manga Production) و توي أنيماتين (Toei Animation). سيستمر الرسم الأنمي لمدة ١٠٩ دقيقة ٥٠ ثوانٍ. يوجد نسختان من هذا الفيلم، وهما باللغة العربية وأيضاً باللغة اليابانية.

<sup>3</sup> Cahyono, A. S. (2016). Pengaruh media sosial terhadap perubahan sosial masyarakat di Indonesia. *Publiciana*, 9(1), 140-157.

اختارت الباحثة الرسم الأثمي "الرحلة" (The Journey) كموضوع دراسي لأنه فيلم لجميع الأعمار ومحبوب للجميع من الأطفال إلى كبار السن. فيلم أثممي "الرحلة" (The Journey) يحكي هذا الفيلم عن حرب تستخدم الكثير من الكلمات القاسية ويحكي عن معركة أوس وأهل مكة ضد جيش أبرهة. ولأن الفيلم هو تعاون بين دولتين.

### ب. أسئلة البحث

أما الأسئلة في هذا البحث التي يحاول الباحث إجابتها فهي :

١. كيف تطبيق قاعدة التهذيب اللغوي في النص المسموع فيلم أثممي "الرحلة"

؟(The Journey)

٢. ما انتهاك قاعدة التهذيب اللغوي في النص المسموع فيلم أثممي "الرحلة"

؟(The Journey)

UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A

### ج. أهداف البحث

وأما أهداف في هذا البحث التي يريد الباحث فهمي:

١. لمعرفة تطبيق قاعدة التهذيب اللغوي في النص المسموع فيلم أثممي "الرحلة"

.(The Journey)

٢. لمعرفة انتهاك قاعدة التهذيب اللغوي في النص المسموع فيلم أممي "الرحلة"

(The Journey).

#### د. أهمية البحث

أهمية البحث منها:

##### ١. أهمية نظرية

- لزيادة المراجع في مكتبة جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا في

دراسة تداولية، خاصة في التهذيب اللغوي.

##### ٢. أهمية تطبيقية

تأمل الباحثة بأن البحث ينفع لثلاثة الأطراف :

- للباحثة : تدري معلومات التهذيب اللغوي في دراسة تداولية، وتعرف قاعدة

التهذيب اللغوي وانتهاكه لينطبق على الهياة

- للقارئ : تأمل الباحثة أن يظهر الباحث الأخر أفلاما باللغة العربية خاصة

في دراسة تداولية.

- للباحث الأخر : تأمل الباحثة بأن البحث أن تكون مراجع اللغة العربية

خاصة في التهذيب اللغوي.

## ه.. حدود البحث

تركز البحث على التهذيب اللغوي وانتهاكه في النص المسموع فيلم أنمي "الرحلة" باستخدام النظرية جيوفري ليتش (Geoffrey Leech) وتركز الباحثة على نص الحوار.

## و. مصطلحات البحث

- التهذيب اللغوي : هو دراسة كيف تتحدث مع الآخرين بشكل أخلاقي، سواء من خلال اللغة المنطوقة أو المكتوبة. إنه جزء من دراسة تداولية. في هذا البحث، تستخدم الباحثة عن قاعدة التهذيب اللغوي لجيوفري ليتش.
- انتهاك التهذيب اللغوي : هي معارضة التهذيب اللغوي لليتش.
- في فيلم أنمي "الرحلة" : أفلام على شكل هو معارض عادة للأطفال. ولكن الآن العديد من البالغين يحبون فيلم أنمي. واستعملت الباحثة فيلم أنمي "الرحلة". يحكي هذا الفيلم عن كفاح أوس بن جبير وأصدقائه لحماية الكعبة من هجمات أبرهة وجيش الفيل.



- الدراسة التداولية : هي الدراسة التي تعنى باستعمال اللغة، وتهتم بقضية التلاؤم

بين التعابير الرمزية والسياقات المرجعية والمقامية والحداثية والبشري<sup>٤</sup>

### ز. دراسات سابقة

البحث الأول للباحث دندي هرماوان في السنة ٢٠٢٢ م. عنوان بحثه هو "التهذيب اللغوي في فيلم كارتون "صلاح الدين": دراسة تداولية". يبحث الباحث عن التهذيب اللغوي في فيلم كارتون "صلاح الدين". ونتائج البحث أن هناك ١٣ تطبيقاً لقاعدة التهذيب اللغوي و ١١ مخالفة لقاعدة التهذيب اللغوي وفق نظرية جيوفري جيوفري ليتش. والفرق بين هذا البحث هو مصدر البيانات الذي تبخته وهو فيلم كارتون "صلاح الدين"

البحث الثاني للباحثة فوتري نورفيانتي في السنة ٢٠٢١ م. عنوان بحثها هو "التهذيب اللغوي في فيلم كرتون "كليلة ودمنة" لابن المقفع بنظرية إرفينج جوفمان": دراسة تداولية". تبحث الباحثة عن التهذيب اللغوي في فيلم كارتون "كليلة ودمنة". ونتائج البحث أن هناك ١٨ تطبيقاً لقاعدة التهذيب اللغوي إرفينج جوفمان و ١٣ وظيفة التهذيب اللغوي إبن املقفع بنظرية إرفينج جوفمان. والفرق بين هذا البحث

<sup>٤</sup> فيليب بلانشية، التداولية من أوستين إلى غوفمان، سورية : دار الحوار للنشر والتوزيع: ٢٠٠٧، ١٨ ص.

وبحث فوتري نورفيانتي. الأول، نظرية البحث هناك اختلاف في النظرية، وهو نظرية التهذيب اللغوي إرفينج جوفمان. والثاني، مصدر البيانات الذي تبثه وهو فيلم كارتون "كليلة ودمنة".

البحث الثالث للباحثة مهدي أمير كريم في السنة ٢٠١٩ م. عنوان بحثه هو "انتهاك قاعدة التهذيب اللغوي في نص المسرحي نور ساطع من نوريس ألفها فوزية كورنياواتي عند جيوفري ليش": "دراسة تداولية". يبحث الباحث عن انتهاك قاعدة التهذيب اللغوي في "نص المسرحي نور ساطع من نوريس ألفها فوزية كورنياواتي". ونتائج البحث أن هناك ٣٢ مخالفة لقاعدة التهذيب اللغوي وفق نظرية جيوفري جيوفري ليتش و ٩ من وظائف الكلام. والفرق بين هذا البحث وبحث مهدي أمير كريم. الأول، في أهدافه، يوجد هدف مختلف في بحثه، وهو وصف وظيفه الكلام. والثاني، مصدر البيانات الذي تبثه وهو نص المسرحي نور ساطع من نوريس ألفها فوزية كورنياواتي.

## الفصل الثاني

### الإطار النظري

#### الأول : دراسة تداولية

أ. تعريف التداولية

هناك العديد من مجالات علم اللغة منها علم الأصوات، والصرف، وعلم الدلالة، والتداولية. علم الأصوات هو فرع من علم اللغة يدرس أصوات اللغة المستخدمة من قبل المتحدثين، والصرف هو فرع من علم اللغة يدرس بنية وتشكيل الكلمات والعبارات. علم الدلالة هو فرع من علم اللغة يدرس معنى الكلمات في اللغة المنطوقة. التداولية هي فرع من علم اللغة يدرس اللغة في سياقها الخارجي و كيفية فهم الناس للغة في المواقف المختلفة.<sup>5</sup>

مصطلح "التداولية" له عدة معانٍ. أما في اللغة الإنجليزية، هذه اللغة التي هي لغة تستخدم غالبًا في دراسة التداولية فإن كلمة "Pragmatic" تدل على "علاقة بالأمل

---

<sup>5</sup> I Dewa Putu Wijana dk, Analisis Wacana Pragmatik Kajian Teori dan Analisis, Jakarta: Yuma Pustaka: 2011, Hal. 3.

والحقيقة". و في اللغة الفرنسية، هناك معنيان الخياران التاليان للتداول: "حقيقي" و "قائم على الحقائق". وهكذا، نعلم أن الجوانب التي تراها الدراسة التداولية أوسع.

تشمل التداولية العديد من التخصصات الأخرى لأنه في التداولية نحن مطالبون بفهم النص وعلينا أيضًا أن نفهم الجوانب الخارجية للنص. وهي علم النفس الاجتماعية والأنثروبولوجيا وعلم اجتماعي، وغير ذلك. ومن بعض الشخصيات للتداولية هما عالما في علم اللغة هو "غمبور (Gumperz)" (الاجتماعية الإثنولوجية). وفيلسوفين أوستي (Austin) وسورل (Searle) وخبير علم الاجتماع هو "غوفمان (Goffman)" وكذلك المتخصصين في علم النفس، وهي مدرسة "فالو ألتو (Palo Alto)".<sup>٦</sup>

تعريف التداولية عموما هو كما يلي :

يكشف براون ليفينسون (Brown Levinson) عن الأدب كنظام معقد لتنعيم الأقوال التي تهدد الوجه (وجه تهديد).<sup>٧</sup> ويقول باريرا (Parera) أن التداولية هي دراسة العالقة بين الكلام واستخدامه. الكلام هو اللغة المنطوقة شفويا. بينما يتعلق استخدامه بلمتحدثين ولحاورين ووقت ومكان المحادثة.<sup>٨</sup> "التداولية هي فروع من بحوث علم اللغة،

<sup>٦</sup> فيليب بلانشية، التداولية من أوستين إلى غوفمان، سورية : دار الحوار للنشر والتوزيع: ٢٠٠٧، ١٨ ص.

<sup>٧</sup> Basuki, R. (2015). Kesantunan Berbahasa dalam Wacana Interaksi Komunikasi di Lingkungan Universitas Bengkulu. BAHTERA : Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra, 14(1), 16 - 25.

<sup>٨</sup> Parera, Joss Daniel. Teori Semantik, Jakarta: Erlangga. 1990

وهي الدراسة التي تتصل على استعمال اللغة، وهي ذات الصلة التلاؤم بين التعابير الرمزية وسياقات حياة البشرية الذي يستعملون اللغة فيه" (الموسوعة الكونية Encyclopedia Universalis)<sup>9</sup>. وأضاف ليتش (Leech) أن الدلالات التداولية يمكن دمجها مع القواعد الصوتية والصرفية والنحوية لفهم معنى الكلام والخطاب.<sup>10</sup> من بين العديد من آراء الخبراء البراغماتيين، استنتج أن البراغماتية هي علم اللغة الذي يفحص المعنى بناءً على سياق استخدامه.

## الثاني : التهذيب اللغوي

أ. تعريف التهذيب اللغوي

التهذيب هو قاعدة للسلوك يتم الاتفاق عليها بشكل متبادل من قبل مجتمعات بحيث تكون التهذيب شرطاً أساسياً يتفق عليه السلوك الاجتماعي<sup>11</sup>. يسمى الكلام مهذباً إذا كان الكلام لا يبدو انتهازياً أو متعجرفاً. يمكن تفسير التهذيب اللغوي على أنه محاولة لتجنب الصراع بين المتحدث والمحاور في عملية الاتصال<sup>12</sup>. يجادل نادر (Nadar) في أن اللباقة اللغوية هي مهارة اللغة التي يستخدمها المتحدثون من أجل

<sup>9</sup> فيليب بلانشية، التداولية من أوستين إلى غوفمان، سورية : دار الحوار للنشر والتوزيع: ٢٠٠٧، ١٨ ص.

<sup>10</sup> Rahardi, Kuncana. Pragmatik Kesantunan Imperatif Bahasa Indonesia. Jakarta: 2021. Erlangga. Hal 48

<sup>11</sup> Yule, George. 2006. Pragmatik. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

<sup>12</sup> Abdul Chaer. Kesantunan Berbahasa, Jakarta:2010, Rineka Cipta, hal 14.

تقليل درجة الشعور بالحزن أو الأذى نتيجة للخطاب الذي يعبر عنه المتحدث. يقتبس جوفمان (Goffman) من فريزر قوله إن التأدب اللغوي هو أحد مكونات النشاط الذي يعمل كوسيلة رمزية يتم من خلالها نقل التقدير بشكل منهجي.<sup>13</sup> التهذيب اللغوي من علوم الدراسات التداولية التي تدرس فيه أقوال الشخص أو كلامه عند الحوار. وهو أحد أجزاء اللغوية الذي تحسن الذكاء العاطفي للمتحدثين، لا يطلب من المتكلم أو المخاطب التبليغ عن الحقيقة فحسب، بل التزامهم بحفظ التناغم في التواصل. سوف يحفظ التعامل المتناغم بين المتكلم والمخاطب إذا لا يخرج بعضهم بعضا. فيمكن أن تقول، يجب على المتكلم أو المخاطب أن يحفظ تعابير الوجه<sup>14</sup>. التهذيب أو التأديب هو تنظيم اجتماعي يؤدي إلى أشياء تتعلق بالطريقة التي يتصرف بها الشخص بشكل طبيعي في حياة الناس<sup>15</sup>. الجوانب التي تدعم التهذيب اللغة يقول برانوو (Pranowo) هي سلوك التواصل، وسلوك الإمبان، و سلوك الحراسة شعور، و سلوك التضحية، و سلوك الاستيطان<sup>16</sup>

ب. أساس التهذيب اللغوي لليتش

يقسم ليتش (Leech) قاعدة التهذيب اللغوي إلى ستة أقوال، وهي:

<sup>13</sup> Frase, Bruce " Hedge Performative" dalam Kimball. Syntax and Semantics : Speech Act. New Tork : Academic Press. 1975. Hal 11.

<sup>14</sup> Leech, Geoffrey. Prinsip-Prinsip Pragmatik Edisi Pertama. Diterjemahkan oleh: MDD Oka. Jakarta: 1933. Universitas Indonesia. Hal 206.

<sup>15</sup> Ibid, Hal.206

<sup>16</sup> بوو هرجي. "النظرية الرباغماتية". يوجياكارا: مكتبة ماغنوم الرئيسية. ٢٠٢١ م. ص. ٩٣.

(١) قاعدة الحكمة (Tact Maxim)

(أ) التقليل فقدان الآخرين

(ب) التعظيم فوائد الآخرين

قاعدة الحكمة هو القاعدة الذي يقلل دائماً من فوائده ويزيد من فوائد الآخرين

في أنشطته. المثال في قاعدة الحكمة هي:

الترجمة	الكلام	متكلم
Loh kue juga, kenapa jualannya sama sih?	كعكة أيضاً، لماذا يبيعون نفس الشيء؟	ريما
Rima, Jangan begitu. jualannya boleh sama tapi kan rasanya beda	ريما، لا تكن هكذا. قد تكون المبيعات هي نفسها ولكن الطعم مختلف	أحمد

تُظهر ريما كراهية لها عندما ترى أصدقاءها يبيعون نفس الشيء الذي يبيعونه، لذا تتحدث ريما وكأنها لا تحب بيع أصدقائها في نفس المكان الذي يبيعون فيه. لكن أحمد حاول أن يستيقظ بقوله مهذب وسلس وإظهار الحكمة.

(٢) قاعدة التسامح (Generosity Maxim)

(أ) التقليل فوائد النفسي

## (ب) التعظيم فقدان النفسي

قاعدة التسامح هو القاعدة الذي يقلل من الفوائد التي تعود على المرء ويزيد من

الفوائد للآخرين. المثال في قاعدة التسامح هي:

الترجمة	الكلام	متكلم
Ambil saja kembaliannya nak, saya lagi buru-buru	وأحتفظ بالباقي يا بني، أنا في عجلة من أمرك	بائعة
Makasih ya bu	شكرا يا سَيِّدَة	مُشْتَرٍ

تكون البائعة كريماً بإعطاء المشتري الفدية. إنه يظهر قاعدة التسامح بسبب كرمه. فالمشتري كرم لرد لطف البائع بقول شكرا لك. كلمة "شكراً" تدل على قاعدة التسامح لأن الكلمة تدل على الاحترام للآخرين.

(٣) قاعدة الاستقبال (Approbation Maxim)

UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A  
(أ) التقليل من انتقاد الآخرين

## (ب) التعظيم من مدح الآخرين

قاعدة الاستقبال هو قاعدة يظهر دائماً المديح لطرف الآخر. المثال في قاعدة

الاستقبال هي:



الترجمة	الكلام	متكلم
Ayah, aku mendapatkan nilai A+ untuk ujian bahasa arab	أبي، لقد حصلت على A+ لامتحان اللغة العربية	طفل
Wah, hebat sekali anakku	واه، هذا رائع يا بني	أب

في المثال أعلاه، إخطار من الطفل لوالده بأنه حصل على درجات جيدة في الامتحان، ويستجيب الأب بشكل جيد للغاية بالثناء أو التقدير.

(٤) قاعدة التواضع (Modesty Maxim)

(أ) التقليل من مدح النفسي

(ب) التعظيم من انتقاد النفسي

قاعدة التواضع هو قاعدة يتوقع من المتحدث أن يكون متواضعا من خلال تقليل الثناء على الذات. المثال في قاعدة التواضع هي:

الترجمة	الكلام	متكلم
Zaid, kamu yang memberikan sambutan nanti ya	زيد، سوف تستقبلني لاحقاً	رئيس اللجنة
Wah, tegang (grogi) saya	واه، أنا متوتر	زيد

وأبدى رئيس اللجنة تواضعاً لزيد، وطلب من زيد إلقاء خطاب بدلاً من نفسه.

(٥) قاعدة الإتفاق (Agreement Maxim)

(أ) قلة من الخلافات بين الذات والآخرين

(ب) تعظيم من الاتفاق بين الذات والآخرين

قاعدة الاتفاق هو قاعدة يتطلب من المشاركين في الكلام أن يكونوا قادرين على

بناء اتفاق مع بعضهم البعض. المثال في قاعدة الإتفاق هي:

الترجمة	الكلام	متكلم
Nanti kita ke perpustakaan bersama-sama ya	لاحقاً سنذهب إلى المكتبة معاً	سيتي
Oke, kita ke perpustakaan saat jam istirahat ya	حسنًا، دعنا نذهب إلى المكتبة في الاستراحة	أمينة

يوضح المثال أعلاه أن هناك اتفاقاً بين سيتي وأمينة على موافقتهما على الذهاب إلى المكتبة معاً. دعا الموقع أمينة للذهاب إلى المكتبة معاً ثم وافقت أمينة على دعوة الموقع.

(٦) وقاعدة الشفقة (Sympathy Maxim)

(أ) تقليل الكراهية بين الذات والآخرين

(ب) زيادة التعاطف بين الذات والآخرين

وقاعدة الشفقة هو قاعدة التي تتطلب من المشاركين في الكلام أن يكونوا قادرين

على بناء التعاطف مع بعضهم البعض. المثال في قاعدة الشفقة هي:

الترجمة	الكلام	متكلم
Fatimah, nenekku meninggal	فاطمة، ماتت جدّتي	رارا
Inna lillahi wa inna ilaihi raji'un, aku turut berduka cita ya	إنا لله وإنا إليه رجعون، أرجو أن تتقبلوا التعازي	فاطمة

البيان أعلاه هو حديث الشخص إلى صديق تربطه علاقة وثيقة وطيبة. تصريح رارا الذي

أبلغ فاطمة بوفاة جدتها نال تعاطف فاطمة كصديقة وحزن على الحادث.

ج. مقياس في التهذيب اللغوي بنظرية ليش

في قاعدة التهذيب اللغوي الخاص بليتش (Leech)، يمكن استخدام كل حد أقصى بين

الأشخاص لتحديد درجة التأدب في الكلام الذي يشير إلى أن مقياس الأدب الخاص

بليتش (Leech) مقسم إلى خمسة.

أ. مقياس الخسائر والأرباح (Cost Benefit Scale)

مقياس الخسائر والأرباح، يشير إلى حجم الخسائر والأرباح الناجمة عن فعل

الكلام في الكلام. كلما كان الخطاب أكثر ضرراً للمتحدث، كلما كان الكلام أكثر

تهديباً. وبالعكس، فكلما كان الكلام مفيداً للمتحدث، كلما كان الكلام غير مهذب.

ب. مقياس الإختيار (Optionality Scale)

مقياس الاختيار، يشير إلى عدد الخيارات (الخيارات) التي ينقلها المتحدث إلى شريك الكلام في نشاط التحدث. كلما سمح الخطاب للمتحدثين أو شركاء الكلام بالقيام بالعديد من الخيارات المرنة، كلما كان الكلام أكثر تهديياً. على العكس من ذلك، إذا كان الخطاب لا يوفر إمكانية الاختيار بين المتحدث وشريك الكلام على الإطلاق، فإن الكلام يعتبر غير مهذب.

ت. مقياس غير المباشرة (Indirectness scale)

يشير مقياس اللامباشرة إلى التصنيف المباشر أو غير المباشر لنية الكلام. كلما كان الخطاب أكثر مباشرة، كلما كان الخطاب غير مهذب. والعكس صحيح، فكلما كان القصد من الكلام غير مباشرة، كان الكلام أكثر تهديياً.

ث. مقياس الصلاهيية (Authority scale)

يشير مقياس السلطة إلى علاقة الحالة الاجتماعية بين المتحدث وشريك الكلام المشارك في المحادثة. كلما زادت مسافة الترتيب الاجتماعي بين المتحدث وشريك الكلام، سيميل الكلام المستخدم إلى أن يكون أكثر تهديياً. على العكس من ذلك،

كلما اقتربت المسافة بين مرتبة المكانة الاجتماعية بين الاثنين، كلما انخفض تصنيف الأدب المستخدم في الكلام إلى الانخفاض.

ج. مقياس المسافة الاجتماعية (Social distance scale)

يشير مقياس المسافة الاجتماعية إلى ترتيب العلاقات الاجتماعية بين المتحدث وشريك الكلام المنخرط في محادثة. هناك ميل إلى أنه كلما اقتربت مسافة الترتيب الاجتماعي بين الاثنين، كلما كان الخطاب أقل تهديبًا. والعكس صحيح، كلما زادت مسافة الترتيب الاجتماعي بين المتحدث وشريك الكلام، كلما كان الكلام المستخدم أكثر تهديبًا.

في الخطاب، هناك حاجة أيضًا إلى مؤشرات لقياس مدى مهارة الكلام، وخاصة الإلقاء. يقدم فرونو (Pranowo) اقتراحات بحيث يمكن أن يعكس الكلام إحساسًا بالمجاملة<sup>17</sup>، وهي على النحو التالي:

(١). استخدم كلمة "من فضلك" لطلب المساعدة من شخص ما.

(٢). استخدم كلمة "آسف/عفوا" للخطاب المتوقع أن يسيء إليك شعور آخر.

(٣). استخدم كلمة "شكرًا" تقديرًا لطف الآخرين.

<sup>17</sup> Pranowo. Berbahasa Secara Santun. (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2009). hlm.104

٤). استخدم كلمة "لو سمحت" لتطلب من الآخرين استعدادهم للقيام بذلك

شيء ما.

٥). استخدم كلمة "هو/هي" للإشارة إلى شخص ثالث محترم.

٦). استخدم كلمة "أب / أم" لتتبع الشخص الثاني.

على سبيل المثال:

الترجمة	الكلام	متكلم
Assalamualaikum. Maaf bu saya anisa kelas A, apakah ibu hari ini masuk?	السلام عليكم. آسف الأستاذة، أنا أنيسة من الفصل أ، هل ستأتي اليوم؟	أنيسة

مضمن في مثال الجملة المهذبة التي تطبق مقياس الخسائر والأرباح لأن الجملة تبدأ بتهية

ثم تستخدم كلمة آسف / عفوا وتستخدم كلمة أم بدلاً منك.

الترجمة	الكلام	متكلم
Assalamualaikum. Afwan bu, besok jam berapa ibu ke kampus?	السلام عليكم. عفوا الأستاذة، غدا في كم تذهب الى الحرم الجامعي؟	طالب

مضمن في مثال الجملة المهذبة التي تطبق مقياس الخسائر والأرباح لأن الجملة تبدأ بتهية

ثم تستخدم كلمة آسف وتستخدم كلمة أم بدلاً منك. ثم قم أيضًا بتطبيق مقياس

الاختار هيث يمنح الطلاب اختيار الوقت للمعلم. في هذا السياق، يعتمد استعداد

الطلاب للالتقاء على وقت المعلم المتاح

الترجمة	الكلام	متكلم
Anda ada di kampus yaa? Zainuddin	هل انت في الحرم الجامعي؟ زين الدين	زين الدين

هذه الجملة هي مثال على جملة غير مهذبة لأنها لا تحترم الشخص الآخر، أي المعلم. الجملة أعلاه قصيرة جدًا ويبدأ المتحدث المحادثة دون استخدام التهيئة ويستخدم أيضًا الكلمة التي يجب أن تكون أنت.

### الثالث : انتهاك قاعدة التهذيب اللغوي

إذا كانت القواعد الموجودة في اللغة أو الكلام لا تتوافق مع قواعد الأدب اللغوي في ليتش، فهذا يعد انتهاكها لتهذيب اللغوي. هناك سبب لانتهاك حشمة اللغة عند برانو<sup>18</sup>. تشمل أسباب الانتهاكات ما يلي:

١. دفاع عواطف المتكلم

<sup>18</sup> Fauzi, Moch Sony. Pragmatik dan Ilmu al-Ma'ny. Malang: 2012. UIN Maliki Press. Hal. 49

وتجدر الإشارة إلى أنه في بعض الأحيان يتم دفع مشاعر المتحدث أكثر من اللازم، مما يعطي الانطباع بأن المتحدث غاضب من الشخص الآخر. يعتبر الكلام الذي يعبر فيه المتحدث عن المشاعر غير مهذب.

## ٢. حماية الرأي

من الجيد أن المتحدث أحياناً يحمي رأيه أثناء التحدث. يتم ذلك بحيث لا يثقل المحاور من قبل الأطراف الأخرى. يريد المتحدث أن يظهر للآخرين أن رأيه صحيح، بينما رأي شريك الكلام خاطئ. بكلمات مثل هذا سيعتبر غير مهذب.

## ٣. اتهام المحاورين عمداً

قال خير إن المتحدثين كثيراً ما يتهمون شركاء خطابهم في خطاباتهم. يصبح الكلام غير مهذب إذا أعجب المتحدث بنقل شكوكه حول شريك الكلام.

## ٤. النقد المباشر بكلمات قاسية

ويرى خير أن هذا الانتهاك يشير إلى انتقاد مباشر للمحاور واستخدام ألفاظ قاسية، لأن أقواله ستكون بعيدة عن الأقوال الحكيمة. النقد المباشر واستخدام الكلمات القاسية التي قد تسيء للخصوم.



## الرابع : فيلم أنمي "الرحلة"

### أ. مفهوم فيلم أنمي

الفيلم أداة اتصال جماهيري ظهرت في نهاية القرن التاسع عشر. الفيلم عبارة عن سلسلة من الصور الثابتة، والتي عند عرضها على الشاشة تخلق وهم صورة متحركة<sup>19</sup>. فيلم الرسوم المتحركة هو وسيلة تخلق وهمًا بالحركة نتيجة التقاط سلسلة من الصور التي تصور التغييرات في الموضوع. تنقل وسائط الأفلام المتحركة رسائل التعلم بطريقة سمعية بصرية مصحوبة بعناصر من الحركة.

فيلم أنمي هي رسوم متحركة مصنوعة في اليابان، والتي تطورت الآن إلى شكل من أشكال الثقافة الشعبية، مع قاعدة كبيرة من المعجبين. لا يُنظر إلى الرسوم المتحركة على أنها مجرد وسيلة ترفيه فحسب، بل إن معظم الناس يعتبرون هذه الرسوم المتحركة بمثابة مشاهدة يومية، لأن القصص غالبًا ما تكون مصدر إلهام.

فيلم أنمي هي جزء من أفلام الكرتون، التي تتميز كلاهما وهي أن فيلم كرتون مخصصة للأطفال فقط، ولكن يمكن مشاهدة فيلم أنمي لجميع الأعمار. في اللغة، مفهوم أنمي هو الاسم الياباني لفيلم أنمائي. يمكن أن تشير أنمي هنا إلى الرسوم المتحركة المصنوعة يدويًا أو باستخدام تقنية الكمبيوتر. بعض عناوين الأنمي المشهورة في العالم التي

<sup>19</sup> Fauzi, Moch Sony. Pragmatik dan Ilmu al-Ma'ny. Malang: 2012. UIN Maliki Press. Hal. 49

تتكيف مع قصص المانجا، مثل وان فيس (One Piece)، و ناروطا (Naruto)، و جوجوتسو كايسين (Jujutsu Kaisen) وغيرها الكثير.

## ب. فيلم أنمي "الرحلة"

الرحلة هي عمل تعاون بين المملكة العربية السعودية واليابان. أُسْتُدِيُو ماعا فودكسين (Manga Production) و توي أنيماتين (Toei Animation). سيستم الرسم الأنمي لمدة ١٠٩ دقيقة ٥٠ ثوانٍ. فيلم الأنمي هذا من إنتاج ناو هيراساوا مع مؤلف القصة الأصلية هي بيتر كوبر (Peter Cooper)، د. عصّام بخاري ود. عمر المدّاح. يوجد نسختان من هذا الفيلم، وهما باللغة العربية وأيضًا باللغة اليابانية.

تحكي الرحلة قصة أوس بن جبير، من سكان مدينة مكة وله ماضٍ مظلم. تطوع هو وأصدقائه لحماية مكة من غزو أبرهة وجيشه من الفيلة. يطمح أبرهة للسيطرة على مدينة مكة وتدمير الكعبة والحجر الأسود فيها. على الرغم من أن عبد المطلب نصح سكان مكة بالإخلاء، تطوع بعض السكان لحماية المدينة. بينما يتجمع المتطوعون، يلتقي أوس بصديقه القديم زورارا، وهو الآن مرتزق. حتما، يكتشف أوس ماضيه هيث اعتاد هو وزورارا أن يكونا قطاع طرق يرتكبان جرائم منذ أن كانا طفلين. على الرغم من عدم لقاء الاثنين مرة أخرى بعلاقات جيدة، إلا أن أوس وزورارا وضعوا خلافاتهم جانبًا وعملوا معًا لمنع خطط أبرهة.

في فيلم "الرحلة" حكايات أخرى عديدة منها:

١. قصة نارام الراعي من أتباع النبي نوح. نجا نارام من العاصفة وحمى غنمه باتباع النبي نوح وإيمانه بالله.

٢. قصة فتاة عبرية اسمها راهيل. امرأة قوية في تحمل الآلام في جميع أنحاء جسدها وصبرها وإيمانها بالله أن معجزة الله ستأتي إلى عبدها الصبور.

٣. قصة الرسول هود وقوم عاد متعجفون للغاية ويشعرون أنهم أقوىاء لدرجة أنه لا يمكن لأحد التغلب عليهم. فغضب الله على غطرسة قوم عاد حتى أنزلت العقوبة في صورة عاصفة مطيرة. وكان النبي هود وأتباعه في مأمن من الكارثة لأنهم آمنوا بقدرة الله وآمنوا بغضب الله

هناك عدة انتقادات لفيلم الأنيمي "الرحلة"، منها:

١. أوس بن زبير كان من أصدقاء الرسول صلى الله عليه وسلم وشارك في عدة حروب. لكن أوس بن زبير أصبح الشخصية الرئيسية في فيلم "الرحلة" الذي يحكي قصة الحرب قبل مولد النبي محمد صلى الله عليه وسلم.

٢. لا توجد صورة للكعبة المشرفة في فيلم "الرحلة" بالرغم من أن هذا الفيلم يحكي عن حرب الأبرهة لتدمير الكعبة المشرفة.

## الفصل الثالث

### منهجية البحث

للحصول على المعلومات التي يحتاجها الباحث ولتحقيق أهداف البحث وأهدافه، يجب على الباحث اتباع منهجية بحثية تتضمن ستة دراسات بيانات ومصادر البحث. على النحو التالي:

#### أ. مدخل البحث ونوعه

تستخدم الباحثة نهجًا نوعيًا في البحث. من المدخل، كان هذا البحث الوصفي النوعي. البحث الوصفي النوعي أنها طريقة بحث تستخدم البيانات النوعية ويتم وصفها وصفيًا. قال "أريكونتو" إن هذا البحث النوعي يشرح البيانات باستخدام كلمات أو بيان يخلص بعد ذلك إلى النتائج<sup>20</sup>. نهج البحث الذي تستخدمه الباحثة في هذه الدراسة هو الوصفي النوعي، لأن البيانات التي تحتاجها الباحثة ليست رقمية ولا كمية.

---

<sup>20</sup> Suharsimi Arikunto, Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik. Jakarta : Rindeka Cipta, 2010. Hal. 193

ولكن في شكل رسوم بيانية ومعلومات مفصلة عن محتويات الإدخال. وبالمثل، قال برهان بوعين إن المدخل الذي تم تخيله كان وفق نظام خاص يتعلق بالأحداث التي وقعت في ذلك المكان بالمعنى الشفوي وكلمات غير الأرقام.<sup>٢١</sup>

هذا النوع من البحث هو بحث مكتبي. البحث المكتبي هو نوع من البحث تم إنشاؤها عن طريق قراءة الكتب أو المجلات ومصادر البيانات الأخرى لجميع البيانات من الأدبيات المختلفة، سواء في المكتبة أو في أي مكان آخر. يستخدم هذا المنهج في طرق الامتحان ودراسات الأحداث والدراسات المقارنة وتحليل الوثائق، ويغطي المقدمة وأنواعها (وصفية نوعية)، ويتفحص الباحثة التهذيب اللغوي وانتهاكه في النص المسموع فيلم أنمي "الرحلة" (The Journey).

#### ب. بيانات البحث ومصادرها

تنص لوفلاندي على أن مصدر البيانات الرئيسي في البحث الوصفي النوعي هو الكلمات الفعلية ويستخدم بيانات إضافية مثل المستندات وغيرها<sup>٢٢</sup>. في مصادر البيانات تستخدم الباحثة نوعين من مصادر البيانات لهذا البحث وسنشرحها، على النحو التالي:

<sup>٢١</sup> عبد الوهاب رشيددي. علم الأصوات النطقي نظرية ومقارنة مع تطبيق يف القرآن الكريم : UIN MALIKI PRESS. ٢٠٢١ م ص. ٧٤

<sup>٢٢</sup> مولونغ .. "منهجية البحث النوعي". ابندونغ: حزب العمال املاهاق روزداكاراي. ٢٠١٦ م. ص ١٠

أ. مصادر البيانات بهذه الدراسة تشمل البيانات الأساسية (Data Primer) هي

البيانات التي يجمعها الباحث واستنباطاتها و توضيحاتها من المصادر الأولى<sup>23</sup>

و.أما بيانات هذا البحث فهي في فيلم أنمي "الرحلة (The Journey)".

ب. وبيانات الثانوية (Data sekunder) تأخذ من المراجع الأخرى مثل المجلات

والكتب المتعلقة بالتداولية، وخاصة التهذيب اللغوي.

### ج. طريقة جمع البيانات

تعتبر طريقة جمع البيانات أهم خطوة في البحث العلمي لأن الهدف الرئيسي هو الحصول على توجيه البيانات<sup>24</sup>. في هذه البحث، تستخدم الباحثة بيانات مأخوذة من أنمي "الرحلة" (The Journey). طريقة جمع البيانات في هذه البحث هي طريقة التوثيق.

طريقة التوثيق (Dokumentasi) هي طريقة عملية لجمع البيانات والمعلومات حول

كيفية عرض المستندات في أماكن معينة، مثل الكتب وأشياء أخرى<sup>25</sup>. وتسجل الباحثة التهذيب اللغوي وانتهاكه في أنمي "الرحلة" (The Journey). لدى الباحثة خطوات لجمع

البيانات من المصدر على النحو التالي:

أ. المشاهد وكتابت الحوار في فيلم أنمي "الرحلة (The Journey)".

<sup>23</sup> Sugiyono, Metode Penelitian Kombinasi (Bandung: Alfabeta, 2015), Hal: 308

<sup>24</sup> سوجيونو. أسلوب البحث التربوي هو نهج كمي نوعي. البحث والتطوير. ابندونغ. الأجدية. ٢٠٠٨ م ص.

<sup>25</sup> Kaelan, Metode Kualitatif Interdisipliner Bidang Sosial, Budaya, Filsafat, Seni, Agama, dan Humaniora. Yogyakarta : Penerbit Paradigma. 2012 Hal.163

ب. تفهم الباحثة قاعدة التهذيب اللغوي والدراسة التداولية.

ج. وتبحث الباحثة عن التهذيب اللغوي في النص المسموع فيلم أنمي "الرحلة"

.(The Journey)

د. ثم تحليل الباحثة البيانات للحصول على عوامل التهذيب اللغوي في النص

المسموع فيلم أنمي "الرحلة (The Journey)".

#### د. طريقة تحليل البيانات

بعد الانتهاء من جمع البيانات، أجرى الباحث عملية بحث وتحليل للبيانات. في

تحليل البيانات استخدم الباحث المنهج الوصفي النوعي أثناء تحليل البيانات. في هذه

المرحلة تشرح الباحثة الخطوات التي يتخذها في ف تحليل البيانات التي تم جمعها<sup>٢٦</sup>.

تحليل البيانات النوعية هو عمل يتم من خلال العمل مع البيانات وتنظيم

البيانات وفرزها في وحدات يمكن إدارتها وتجميعها والبحث في الخطط واكتشاف ما هو

مهم وما تم تعلمه وتحديد ما يجب إخبار الآخرين به. طريقة تحليل البيانات التي تستخدم

الباحثة هي التحليل الكيفي التي تشمل ثالث مراحل<sup>27</sup>، وهي:

<sup>٢٦</sup> فانتن مصهد و آخرون، دليل كتابة الرسائل الجامعية، سورابايا، حقوق النشر، كلية الآداب والعلوم الانسانية

٢٠١٩ م ص. ٩

<sup>27</sup> Sugiono, Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D (Bandung : Alfabeta, 2009) hal. 102

أ. تحديد البيانات: اختارت الباحثة من البيانات في فيلم أنمي "الرحلة".

ب. عرض وتحليل ومناقشة البيانات: تقدم الباحثة بيانات عن فيلم أنمي "الرحلة"

وأتصفف البيانات عن قاعدة وعوامل التهذيب اللغوي فيها.

ج. استنتاج البيانات: تستنتج الباحثة من البيانات التي حصل عليها بعد عملية

اختيار البيانات وتحليلها

هـ. تصديق البيانات

إن البيانات التي تم جمعها وتحليلها، تصدق الباحثة بيانات بالطرائق التالية:

أ. راجع مصادر البيانات وهي فيلم أنمي "الرحلة" وكتبت عن التهذيب اللغوي

والدراسة التداولية.

ب. الرابط بين البيانات التي تم جمعها بنظرية التي استخدمتها الباحثة في هذا

البحث.  
UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A

ت. مناقشة البيانات مع صدقات والمشرفين.

و. خطوات البحث

اتبعت الباحثة في إجراء البحث المراحل الثلاث التالية:

(١). مرحلة الاستعداد



في هذا المرحلة، تحدد الباحثة موضوع البحث والتركيز، وتحديد الأدوات، وتطوير الدراسات السابقة المتعلقة به، ومناقشة النظريات المتعلقة به.

## ٢. مرحلة التنفيذ

في هذا المرحلة، تقوم الباحثة بتصنيف وتحليل ومناقشة بيانات البحث.

## ٣. مرحلة الإنهاء

في هذا المرحلة تكمل الباحثة بحثها، وتختتمها ثم يعرضها في منتدى نقاش لإثباتها، ثم يعدله على نتائج المناقشة.

UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A

## الفصل الرابع

### عرض البيانات وتحليلها

#### أ. عرض البيانات

في هذا الفصل عرض الباحثة البيانات التي تأخذها الباحثة من حوار فيلم أنمي

الرحلة (The Journey)، وذلك البيانات كما يلي:

#### ١. بيانات بقاعدة التهذيب اللغوي

رقم	متكلم	الكلام	الترجمة
١	أوس	بل كانت خطبة عسلاً. فقد كان الكلام واضحاً وبسيطاً	Tadi itu pidato yang bagus. Sederhana dan mudah dimengerti

رقم	متكلم	الكلام	الترجمة
٢	أوس	وعندها، عسى أن يكفر لي بالقتال ذنوبي الكثيرة	Aku tidak pantas diampuni oleh tuhan.
	أب	ذنوبك بانت من الماضي يا بني!	Itu sudah menjadi masa lalu
	أم	إن الله يعلم شق توبتك ويعلم	Tuhan tahu kamu sudah menyesali dosa-dosamu.

Kamu tidak perlu menganggap dirimu serendah itu	ندماتك يا بني. فلا تحرق نفسك في الماضي قد محه حسن الخلق		
Tidak Ibu. Selama tanda ini masih ada, aku tak bisa lepas dari dosa-dosaku dulu. Aku telah ternoda oleh dosa-dosa.	لا، لن يمحوه شيئا. لن أستطيع أن أنسى ذنوبي أو أحرب منها ما ددتي ما هذا الوسم على كاتف. فذنوبي تكمروني حتى أدونيا يا حالة	أوس	

الترجمة	الكلام	متكلم	رقم
Terimakasih, Hind wahai Ibu Wahab. Kalimatmu selalu menenangkan dan memberikan keberanian.	شكرا لك يا أم وهب. كلمتك الرتيقة . تنفد لدائما من البأس	أوس	٣

الترجمة	الكلام	متكلم	رقم
Jika seseorang memang harus bertarung, maka itu adalah misi untukku.	من كتب القتال على احد منّا يا هند. فأنا من سيتولّى هذه المهمة فهذا واجب	أوس	٤

الترجمة	الكلام	متكلم	رقم
Sayang, aku punya permintaan. Tolong bawa dan pakailah eyeshadow (cellak) ini saat berperang	أبي وهب، هلّ بطلب منك. أريدك أن تعيدني بأن تأخذ الكحل هذا وأن تكتحل به قبل البدء بالقتال	هند	٥
Iya, ini pasti memberiku keberanian di medan perang	كحلك سيشير الشجاعة في القلب بالقتال	أوس	

الترجمة	الكلام	متكلم	رقم
Jangan berhenti, Aws. Jangan pikirkan aku. Pergilah!	لا تتوقف. أحرف هي. هي يا أوس	زورارا	٦

الترجمة	الكلام	متكلم	رقم
Kisah ini telah mengajarku keindahan percaya, kerja sama dan keimanan.	تعلمت من الحكاية في قوة بالله والثبات عند الشدائد ولأهم. أنا أصلا نجاتي هو الإيمان	أوس	٧

Terimakasih Aws. Cerita yang bagus	لله درك يا أوس. سليم فوك.	مسعب	
------------------------------------	---------------------------	------	--

الترجمة	الكلام	متكلم	رقم
Aws, biar kugantikan kalau kau ketakutan	إذا كنت تشعر بالخوف فدعني تولّى ولا ذلك يا أوس	زورارا	٨

الترجمة	الكلام	متكلم	رقم
Ayah, Ibu, terimakasih untuk selama ini. Aku takkan bisa seperti ini tanpa kalian. Kalian telah mau menerima pendosa sepertiku dan mengajariku lepas dari belenggu masa lalu	أمّي، زبير، حالة أشكر كما أحلم فألتما حوي . لولا أنتما لما كنتما أنا عليه الآن اهتضنتماني مجرمان وحلمتmani كيف أن تصل على فكرية الماض المؤمنين وأنت جاوزة.	أوس	٩

الترجمة	الكلام	متكلم	رقم
Pada hari itu, setelah aku datang mencuri rumah ini, justru kalian	لا أنسى أني في يوم من الأيام.	أوس	١٠

<p>tanpa mengampuniku hukuman.</p> <p>Pada saat itu, aku hanya hidup penuh dosa. Namun kalian menunjukkan kedamaian dan keindahan beriman kepadaku.</p>	<p>دخلت هذا البيت بنية سريرة. فاستقبل تمنائي بلا أيّ لقاء. وفوق هذا ربيّتماني وأما التماني وكأنيّ ابن لكما. كنت هيناح تفلاً أعيش على الجريمة فأعطيتماني سلام</p>		
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--

الترجمة	الكلام	متكلم	رقم
<p>Semua ini adalah berkat kalian. Lalu sekaranglah saatnya aku menebus semuanya.</p>	<p>وأوقدتما إمان في قلبي .والآن أنا الأول لكي أردّ هذا الجميل لكما</p>	<p>أوس</p>	<p>١١</p>

الترجمة	الكلام	متكلم	رقم
<p>Zurara memberiku secercah cahaya dalam keputusan itu. Dia mengajakku untuk melarikan diri pada saat bandit lengah.</p>	<p>انت حياة بئيسة وموهل اليأس لكن زورارا أعطاني بسيدة الأمل.لقد دعاني للحرار بمعه عندما تھين.</p>	<p>أوس</p>	<p>١٢</p>

رقم	متكلم	الكلام	الترجمة
١٣	أوس	كان زورارا قد دفعني لتشبّوك ببياتي	Zurara memberiku kekuatan untuk hidup kembali.

## ٢. بيانات انتهاك قاعدة التهذيب اللغوي

رقم	متكلم	الكلام	الترجمة
١	مسعب	يارجل، كم مرّة تسقط سلاحك؟	Ya Rojul! Sudah berapa kali kamu ceroboh?

رقم	متكلم	الكلام	الترجمة
٢	هشام	هل تعلم، هي تعمل فانت لم تكي بأبي شديداً يانزار؟	Hajar mereka sebelum dihajar, bukankah itu sudah hal wajar?
	نزار	بل أنتم بها مستكم	Benar juga
	هشام	لا، لم يكن كلامك مسيّا	Duh, aku kecewa. Padahal aku sudah berharap kalimat yang luar biasa

رقم	متكلم	الكلام	الترجمة
-----	-------	--------	---------

Tuan, salah satu pengintai melapor bahwa masyarakat Mekkah berencana melawan kita	أيها القائد، أنت نبئ من فرقنا لتطاعية أنّ شذمة قليلة يتربصون بنعلم الشارع في مكة	هوكب	٣
Oh, jadi mereka memilih pilihan bodoh untuk mati	أهمق.. فقلة هموم تهم هندار الموت	أبرهة	
Iya, mereka sungguh bodoh karena tak paham kemuliaan anda	صهيح، بوفته بهم عن فيهم رحمتكم بهم مخفلون	هوكب	

الترجمة	الكلام	متكلم	رقم
Saya tidak sabar melihat mereka diinjak-injak oleh pasukan gajah kita	لا يعلمون ما أخفي لهم كم تراهم سيسبدون أمام جيش في التي هذا طرفة عين نوقل	هوكب	٤

الترجمة	الكلام	متكلم	رقم
Kita beri tahu mereka bahwa kitalah yang lebih unggul	سترغم أنوفهم في الترابن يرون أنّ لنا اليد الطولى فرادى أيضا	هوكب	٥



الترجمة	الكلام	متكلم	رقم
Kita buang-buang waktu melawan amatiran ini	ما بهم يتخبطون أمام تلك الشرف من	هوكب	٦
Kalau begitu jangan pakai kuda, tapi pakai gajah	هل تتقدم فيال طوع وطعنا على الخير	أبرهة	
Tapi bagaimana jika sampai ada yang terluka?	لكن بأخشى ياسيدي صباحة فيال	هوكب	
Aku tidak peduli. Hancurkan mereka semua dan tebus kekalahan sebelumnya	لا يهم، سوف نسحق الأموهم بينهم في النزاري، هوكب	أبرهة	

الترجمة	الكلام	متكلم	رقم
Rupanya hama sepertimu dapat memojokkanku seperti ini. Aku tidak pernah menyangkanya	من كان يفنّ أنت حسبة واضحة ستحسط عليّ يوم مسمقك عتيّ لم أتوقع	أبرهة	٧

الترجمة	الكلام	متكلم	رقم

Bahkan mukjizat tuhanmu tak dapat melukaiku	معجزات الهكم التي فريهتهم بما لن تستطيعا تختيشا خطشا بسيطة	أبرهة	٨
---------------------------------------------	------------------------------------------------------------	-------	---

الترجمة	الكلام	متكلم	رقم
Lihatlah bagaimana saat tuhanmu kalah dan tak berdaya oleh kekuatanku yang luar biasa	فانظروا متقين، كيف سأهزم ريكم هذا بجيشي الجرار وبقوة هناك الصحة	أبرهة	٩

الترجمة	الكلام	متكلم	رقم
Lagi-lagi kau. Kau memang merepotkan	مشكلة جديدة. ألا تقف عن المشكلات	خزيمة	١٠

الترجمة	الكلام	متكلم	رقم
Aku takkan pergi meninggalkan mu lagi. Aku akan melindungimu	لن اضرك وأهرب بعد الآن. بل سيكون واجب في هذه المرة عن أفتضيك	أوس	١١

Berhentilah mengguruiku!	أتريد أن تمنّي عليّ بكلامك	زورارا	
--------------------------	----------------------------	--------	--

الترجمة	الكلام	متكلم	رقم
Itu tidak benar! Aku yakin tuhan sudah mengampunimu. Bukankah kehidupan Bahagia ini adalah buktinya?	لا يا أوس، أرجوك لا تقل هذا الكلام. انا واقفة كلّ فقة. بأن الله كتغافر ذنوبك. الا تران هنا هياتنا هو خير دليلا على ذلك يا أوس؟	هند	١٢

الترجمة	الكلام	متكلم	رقم
Lalu siapa yang bertanggungjawab pada Mekkah?	إذان من المسكول عن الكأبة أبرهة في هذه الهال؟		١٣
Milik tuhan adalah tanggung jawab tuhan sendiri. Jika kau berani menentang tuhan dan menghancurkan Ka'bah, maka lihat saja kau pasti akan menerima murka tuhan	أنا ربّ الإبل وللبيت ربّ ياد. أن سوّلت لك نفسك التي داع على البيت الله ورأيت عنك	مطلب	

	قادر على هطبة فلتجرد وسترا بنفسك سنيح ربه		
Oh, menarik sekali. Aku ingin melihat sebesar apa murka tuhan	جميل جدًا. فالنار ماذا سيكون سميع ربه هذا الذي تحدثوا نعمة	أبرهة	

## ب. تحليل البيانات

في هذا الباب، تقوم الباحثة بالتحليل. ويكون التحليل كما سبق بيانه  
يف الإطار النظري يقع في قاعدة التهذيب اللغوي الذي يتكون من قاعدة  
التهذيب اللغوي لليتش وانتهاكه. وفي تحليل البيات كما يلي:

١. قاعدة التهذيب اللغوي في النص المسموع فيلم أنمي "الرحلة" (The Journey)

- قاعدة الحكمة (Tact Maxim)

الترجمة	الكلام	متكلم	رقم
Jika seseorang memang harus bertarung, maka itu adalah misi untukku.	من كتب القتال على احد مّنايا هند. فأنا من سيتولّ هذه المهمة فهذا واجب	أوس	١

يظهر المشهد في الحوار قاعدة الحكمة. وأما الحوار هو "أوس : من كتب القتال

على احد منّا يا هند. فأنا من سيتولّى هذه المهمة فهذا واجب" مشمول في قاعدة

الحكمة لأنه يهدف إلى المساعدة وتقليل خسائر الاتصال. أوس ضحى بنفسه للقتال

ضد الملك أبرهة بدلاً من والده. لأنه شعر أنه من يستحق القتال لإنقاذ الكعبة وعائلته.

رقم	متكلم	الكلام	الترجمة
٢	زورارا	لا تتوقف. أحرف هي. هي يا أوس	Jangan berhenti, Aws. Jangan pikirkan aku. Pergilah!

يظهر المشهد في الحوار قاعدة الحكمة. وأما الحوار هو "زورارا: لا تتوقف.

أحرف هي. هي يا أوس" مشمول في قاعدة الحكمة لأنه يهدف إلى المساعدة وتقليل

خسائر الاتصال. عندما قرر زورارا وأوس الهرب من اللصوص، سرعان ما تم القبض على

زورارا وأخبر أوس أن يواصل مسيرته واختار زورا أن يُقبض على قطاع الطرق من أجل

سلامة أوس.

رقم	متكلم	الكلام	الترجمة
٣	زورارا	إذا كنت تشعر بالخوف فدعني تولى ولا ذلك يا أوس	Aws, biar kugantikan kalau kau ketakutan

يظهر المشهد في الحوار قاعدة الحكمة. وأما الحوار هو "زورارا: إذا كنت تشعر

بالخوف فدعني تولى ولا ذلك يا أوس" مشمول في قاعدة الحكمة لأنه يهدف إلى

المساعدة وتقليل خسائر الاتصال. عندما كان أوس على وشك محاربة أحد أفيال أبراهما،

عرض زورارا استبدال أوس بمحاربة الفيل. يُظهر الإجراء أن زورا يريد التضحية بنفسه بدلاً

من أوس.

رقم	متكلم	الكلام	الترجمة
٤	أوس	وأوقدتما إمان في قلبي .والآن أنا الأوّل لكي أردّ هذا الجميل لكما.	Semua ini adalah berkat kalian. Lalu sekaranglah saatnya aku menebus semuanya.

يظهر المشهد في الحوار قاعدة الحكمة. وأما الحوار هو " أوس: وأوقدتما إمان

في قلبي. والآن أنا الأوّل لكي أردّ هذا الجميل لكما" مشمول في قاعدة الحكمة لأنه

يهدف إلى المساعدة وتقليل خسائر الاتصال. ضحى أوس بنفسه للقتال ضد الملك

أبرهة لأنه كان يعتقد أنها طريقة لتخليص صلاح عائلة الزبير التي أنقذت أوس من

ماضيه.

#### – قاعدة الاستقبال (Approbation Maxim)

رقم	متكلم	الكلام	الترجمة
١	أوس	بل كانت خطبة عسلاً. فقد كان كلام وضحا وبسطا	Tadi itu pidato yang bagus. Sederhana dan mudah dimengerti.

يظهر المشهد في الحوار قاعدة الاستقبال. وأما الحوار هو "أوس: بل كانت

خطبة عسلاً فقد كان كلام وضحا وبسطا" مشمول في قاعدة الستقبال لأنه (أوس) يمدح المرسل إليه (القائد نزار) في كلماته. تظهر الجملة أن أوس أشاد بالخطاب الذي ألقاه قائد نزار على الرغم من أن هشام اعتبر أن الخطاب الذي ألقاه لم يكن جيداً.

رقم	متكلم	الكلام	الترجمة
٢	أوس	شكرا لك يا أم وهب. كلمتك الرتيقة . تنفذ لداثما من البأس	Terimakasih, Kind. Kalimatmu selalu menenangkan dan memberikan keberanian.

يظهر المشهد في الحوار قاعدة الاستقبال. وأما الحوار هو "أوس: شكرا

لك يا أم وهب. كلمتك الرتيقة . تنفذ لداثما من البأس" مشمول في قاعدة الستقبال لأنه (أوس) يمدح المرسل إليه (أم وهب / زوجته) في كلماته. شكر أوس وأثنى على اللطيفة (زوجه) على أن كل جملة نطق بها زوجته (هند) كانت دائماً تهدأ كما أعطت

الشجاعة لأوس هيث كان أوس في ذلك الوقت ذاهبًا للقتال ضد الملك أبرهة للدفاع  
عن مدينة مكة.

رقم	متكلم	الكلام	الترجمة
٣	أوس	تعلمت من الحكاية في قوة بالله والثبات عند الشدائد ولأهم. أنا أصلا النَّجَاطِي هو الإيمان	Kisah ini telah mengajariku keindahan percaya, kerja sama dan keimanan.
	مسعب	لله درك يا أوس. سليم فوك.	Terimakasih Aws. Cerita yang bagus

يظهر المشهد في الحوار قاعدة الاستقبال. وأما الحوار هو "مسعب: لله  
درك يا أوس. سليم فوك" مشمول في قاعدة الاستقبال لأنه (مسعب) يمدح المرسل إليه  
(أوس) في كلماته. أوس يروي قصة نارام الراعي الذي غير حياة أوس بعيدًا عن أغلال  
ماضيه المظلم. ثم امتدح قائد مسعب أوس لروايته قصة جيدة.

#### – قاعدة التواضع (Modesty Maxim)

رقم	متكلم	الكلام	الترجمة
١	أوس	وعندها، عسى أن يكفر لى بالقتال ذنوبي الكثيرة	Aku tidak pantas diampuni oleh tuhan. Jadi..



Itu sudah menjadi masa lalu	ذنوبك بانث من الماضي يا بني!	أب
Tuhan tahu kamu sudah menyesali dosa-dosamu. Kamu tidak perlu menganggap dirimu serendah itu	إن الله يعلم شق توبتك ويعلم ندماتك يا بني. فلا تحرق نفسك في الماضي قد محه حسن الخلق	أم
Tidak, Ibu. Selama tanda ini masih ada, aku tak bisa lepas dari dosa-dosaku dulu. Aku telah ternoda oleh dosa-dosa.	لا، لن يمحوه شيئاً. لن أستطيع أن أنسى ذنوبي أو أحرب منها ما ددتى ما هذا الوسم على كاتف. فذنوبي تكمروني حتى أدونيا يا حالة.	أوس

يظهر المشهد في الحوار قاعدة التواضع. وأما الحوار هو "أوس: لن أستطيع أن

أنسى ذنوبي أو أحرب منها ما ددتى ما هذا الوسم على كاتف. فذنوبي تكمروني

حتى أدونيا يا حالة" مشمول في قاعدة التواضع لأن المتكلم (أوس) ينقص المدح من

المخاطب (أم وأب) لنفسه. يشعر أوس أنه هو من اضطر إلى القتال ضد إبراهيم لأنه

شعر أنه كان عليه التكفير عن خطاياها الماضية عندما كان قطاع طرق. توجد في جسد

أوس علامة تشير إلى أنه كان ذات يوم لصوصًا ويشعر أوس أنه لن يكون قادرًا على

الهروب من خطيئته إذا كانت العلامة لا تزال مرتبطة بجسده.

الترجمة	الكلام	متكلم	رقم
<p>Ayah, Ibu, terimakasih untuk selama ini. Aku takkan bisa seperti ini tanpa kalian.</p> <p>Kalian telah mau menerima pendosa sepertiku dan mengajarku lepas dari belenggu masa lalu</p>	<p>أهّي، زبير، حالة أشكر كما أحلم فألتما حوي . لولا أنتما لما كنتما أنا عليه الآن اهتضنتماني مجرمان وحلمتmani كيف أن تصل على فكرية الماض المؤمنين وأنت جاوزة.</p>	أوس	٢

يظهر المشهد في الحوار قاعدة التواضع. وأما الحوار هو "أوس: لولا أنتما لما

كنتما أنا عليه الآن اهتضنتماني مجرمان وحلمتmani كيف أن تصل على فكرية الماض

المؤمنين وأنت جاوزة" مشمول في قاعدة التواضع لأن المتكلم (أوس) ينقص المدح من

المخاطبان (أم وأب) لنفسه. يشعر أوس بأنه آثم لأنه اعتاد أن يكون قطاع طرق ويشعر

أنه إذا لم يساعده والده وأمه، فسيظل متورطاً في ماضيه المظلم.

الترجمة	الكلام	متكلم	رقم
<p>Pada hari itu, setelah aku datang mencuri rumah ini, kalian justru mengampuniku tanpa hukuman.</p>	<p>لا أنسى أني في يوم من الأيام. دخلت هذا البيت بنية السرقة.</p>	أوس	٣

<p>Pada saat itu, aku hanya hidup penuh dosa. Namun kalian menunjukkan kedamaian dan keindahan beriman kepadaku.</p>	<p>فاستقبل تمانى بلا أيّ لقاء. وفوق هذا ربيّتماني وأما التماني وكأنني ابن لكما. كنت هيناح تفلاً أعيش على الجريمة فأعطيتماني سلام</p>		
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--

يظهر المشهد في الحوار قاعدة التواضع. وأما الحوار هو "أوس: دخلت هذا البيت بنية السريقة. فاستقبل تمانى بلا أيّ لقاء. وفوق هذا ربيّتماني وأما التماني وكأنني ابن لكما. كنت هيناح تفلاً أعيش على الجريمة فأعطيتماني سلام" مشمول في قاعدة التواضع لأن المتكلم (أوس) ينقص المدح من المخاطبان (أم وأب) لنفسه. يشعر أوس أن حياته المليئة بالخطيئة قد تغيرت الآن بفضل مساعدة عائلة الزبير التي أظهرت السلام والإيمان.

الترجمة	الكلام	متكلم	رقم
<p>Zurara memberiku secercah cahaya dalam keputusan itu. Dia mengajakku untuk melarikan diri pada saat bandit lengah.</p>	<p>انت هياة بئيسة وموهل اليأس لكن زورارا أعطاني بسطة الأمل</p>	<p>أوس</p>	<p>٤</p>

	لقد دعاني للحرار بمعه عندما تهين.		
--	--------------------------------------	--	--

يظهر المشهد في الحوار قاعدة التواضع. وأما الحوار هو "أوس: انت هياة بئيسته وموهل اليأس لكن زورارا أعطاني بسيطة الأمل" مشمول في قاعدة التواضع لأن المتكلم (أوس) ينقص المدح من المخاطب (زورارا) لنفسه. عندما شعر أوس باليأس من هياته، ساعده زورا على الهروب من قطاع الطرق بدعوة أوس للهروب.

رقم	متكلم	الكلام	الترجمة
٥	أوس	كان زورارا قد دفعني لتشبوك باهياتي	Zurara memberiku kekuatan untuk hidup kembali.

يظهر المشهد في الحوار قاعدة التواضع. وأما الحوار هو "أوس: كان زورارا قد دفعني لتشبوك باهياتي" مشمول في قاعدة التواضع لأن المتكلم (أوس) ينقص المدح من المخاطب (زورارا) لنفسه. يشعر أوس أن زورورا قد أعطى القوة ل أوس. تساعد زورورا أوس على الهروب من قطاع الطرق بدعوة أوس للهروب.

#### – قاعدة الإتفاق (Agreement Maxim)

الترجمة	الكلام	متكلم	رقم
Sayang, aku punya permintaan. Tolong bawa dan pakailah eyeshadow (cellak) ini saat berperang	أبي وهب، هلّ بطلب منك. أريدك أن تعيديني بأن تأخذ الكحل هذا وأن تكتحل به قبل البدء بالقتال	هند	٥
Iya, ini pasti memberiku keberanian di medan perang	كحلّك سيثير الشجاعة في القلب بالقتال	أوس	

يظهر المشهد في الحوار قاعدة التوافق. وأما الحوار هو "أوس: كحلّك سيثير

الشجاعة في القلب بالقتال" يتضمن قاعدة الاتفاق لأن (أوس) يوافق على قول المحاور

(هند). يُظهر الحكم اتفاقاً بين أوس وزوجته (هند). طلبت هند من أوس وضع الكحل

أثناء الحرب ووافق أوس على هذا الطلب.

UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A

٢. انتهاك قاعدة التهذيب اللغوي في النص المسموع فيلم أنمي "الرحلة" (The

Journey)

– قاعدة الاستقبال (Approbation Maxim)

الترجمة	الكلام	متكلم	رقم

Ya Rojul! Sudah berapa kali kamu ceroboh?	يارجل، كم مرّة أسقط سلاحك؟	مسعب	١
-------------------------------------------	----------------------------	------	---

يظهر المشهد في الحوار الذي ينتهك قاعدة الاستقبال. وأما الحوار هو "مسعب":

كم مرّة أسقط سلاحك؟" مشمول في ينتهك قاعدة الاستقبال لأن المتحدث

(مسعب) يهين محاوره. في الحوار أعلاه، تبين أن مصعب سخر / أهان الآخرين (هشام)

لأنه غالبًا ما كان يقوم بأعمال غير مبالية، والتي غالبًا ما كان هشام يسقط فيها

الأسلحة التي كان يحملها.

الترجمة	الكلام	متكلم	رقم
Hajar mereka sebelum dihajar, bukankah itu sudah hal wajar?	هل تعلم، هي تعمل فانت لم تكى بأي شديدًا يانزار؟	هشام	٢
Benar juga	بل أنتم بها مستكم	نزار	
Duh, aku kecewa. Padahal aku sudah berharap kalimat yang luar biasa	لا، لم يكن كلامك مسيًا	هشام	

يظهر المشهد في الحوار الذي ينتهك قاعدة الاستقبال. وأما الحوار هو "هشام":

لا، لم يكن كلامك مسيًا " مشمول في ينتهك قاعدة الاستقبال لأن المتحدث (هشام)

يهين محاوره. في الحوار أعلاه تبين أن هشام سخر من نزار بعد أن ألقى خطابه، وقال

إنه أصيب بخيبة أمل واعتقد أن خطاب نزار لم يكن جملة استثنائية.

رقم	متكلم	الكلام	الترجمة
٣	خزيمة	مشكلة جديدة. ألا تقف عن المشكلات	Lagi-lagi kau. Kau memang merepotkan

يظهر المشهد في الحوار الذي ينتهك قاعدة الاستقبال. وأما الحوار هو " هشام:  
لا، لم يكن كلامك مسيًّا " مشمول في ينتهك قاعدة الاستقبال لأن المتحدث (خزيمة)  
يهين محاوره. المتحدث (خزيمة) يهين الآخرين. في الحوار أعلاه، هناك أن خزيمة تسخر  
من زوارا بقولها إن زورا دائما تسبب المتاعب وتزعج الآخرين دائما.

رقم	متكلم	الكلام	الترجمة
٤	أبرهة	من كان يفنّ أنت حسبة واضحة ستحسط عليّ يوم. مسمقك عنيّ لم أتوقع	Rupanya hama sepertimu dapat memojokkanku seperti ini. Aku tidak pernah menyangkanya

يظهر المشهد في الحوار الذي ينتهك قاعدة الاستقبال. وأما الحوار هو " أبرهة:  
من كان يفنّ أنت حسبة واضحة ستحسط عليّ يوم. مسمقك عنيّ لم أتوقع "  
مشمول في ينتهك قاعدة الاستقبال لأن المتحدث (أبرهة) يهين محاوره. في هذا الحوار،  
وجد أن أبرهة سخر من أوس بقوله إن أوس هو حشرة هزمت فيله.

- قاعدة التواضع (Modesty Maxim)

الترجمة	الكلام	متكلم	رقم
Tuan, salah satu pengintai melapor bahwa masyarakat Mekkah berencana melawan kita	أيها القائد، أنت نبئ من فرقنا لتطاعية أن شردمة قليلة يتربصون بنعلم الشارع في مكة	هوكب	١
Oh, jadi mereka memilih pilihan bodoh untuk mati	أهق.. فقلة هموم تهم هندار الموت	أبرهة	
Iya, mereka sungguh bodoh karena tak paham kemuliaan anda	صهيح، بوفته بهم عن فيهم رحمتكم بهم مخفلون	هوكب	

يظهر المشهد في الحوار الذي ينتهك قاعدة التواضع. وأما الحوار هو

١. أبرهة: "فقلة هموم تهم هندار الموت"
٢. هوكب: "بوفته بهم عن فيهم رحمتكم بهم مخفلون"

مشمول في ينتهك قاعدة التواضع لأن المتكلم (أبرهة و هوكب) يزداد المدح

لنفسه. في هذا الحوار، اعتبر أبرهة أن اختيار شعب مكي لمحاربة أبرهة كان خيارًا



خاطئًا. ثم تعزها كلام هوكب الذي اعتبر أن الأبرهة أشرف وأغباء أهل مكة في معارضة الأبرحة.

رقم	متكلم	الكلام	الترجمة
٢	هوكب	لا يعلمون ما أخفي لهم كم تراهم سيسبدون أمام جيش في التي هذا طرفة عين نوقل	Saya tidak sabar melihat mereka diinjak-injak oleh pasukan gajah kita

يظهر المشهد في الحوار الذي ينتهك قاعدة التواضع. وأما الحوار هو " هوكب:

لا يعلمون ما أخفي لهم كم تراهم سيسبدون أمام جيش في التي هذا طرفة عين نوقل"

مشمول في ينتهك قاعدة التواضع لأن المتكلم (هوكب) يزداد المدح لنفسه. في هذا

الحوار، اعتقد هوكب أن جيشه متفوق لأنه اعتقد أنه يمكن أن يدوس على القوات

المكية.  
UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A

رقم	متكلم	الكلام	الترجمة
٣	هوكب	سترغم أنوفهم في الترابن يرون أن لنا ليد الطول فرادى أيضا	Kita beri tahu mereka bahwa kitalah yang lebih unggul

يظهر المشهد في الحوار الذي ينتهك قاعدة التواضع. وأما الحوار هو " هوكب:

سترغم أنوفهم في الترابين يرون أن لنا ليد الطول فرادى أيضا " مشمول في ينتهك

قاعدة التواضع لأن المتكلم (هوكب) يزداد المدح لنفسه. في هذا الحوار اعتبر هوكب أن

قواته كانت متفوقة على القوات المكية.

رقم	متكلم	الكلام	الترجمة
٤	أبرهة	فانظروا متّقين، كيف سأهزم ربكم هذا بجيشي الجرّار وبقوة هناك الصحة	Lihatlah bagaimana saat tuhanmu kalah dan tak berdaya oleh kekuatanku yang luar biasa

يظهر المشهد في الحوار الذي ينتهك قاعدة التواضع. وأما الحوار هو "

أبرهة: فانظروا متّقين، كيف سأهزم ربكم هذا بجيشي الجرّار وبقوة هناك الصحة "

مشمول في ينتهك قاعدة التواضع لأن المتكلم (أبرهة) يزداد المدح لنفسه. في هذا الحوار،

يعتقد أبرهة أنه لا يمكن هزيمته، حتى الله يمكن أن يهزمه أبرهة.

رقم	متكلم	الكلام	الترجمة
٥	أبرهة	إذان من المسكول عن الكأبة في هذه الهال؟	Lalu siapa yang bertanggungjawab pada Mekkah?

<p>Milik tuhan adalah tanggung jawab tuhan sendiri. Jika kau berani menentang tuhan dan menghancurkan Ka'bah, maka lihat saja kau pasti akan menerima murka tuhan</p>	<p>أنا ربّ الإبل وللبيت ربّ ياد.  أن سؤلت لك نفسك التي داع  على البيت الله ورأيت عنك  قادر على هطبة فلتجرّد وسترا  بنفسك سنيح ربه</p>	<p>مطلب</p>	
<p>Oh, menarik sekali. Aku ingin melihat sebesar apa murka tuhan</p>	<p>جميل جدًا. فالنار ماذا سيكون  سميع ربه هذا الذي تحدثوا نعمة</p>	<p>أبرهة</p>	

يظهر المشهد في الحوار الذي ينتهك قاعدة التواضع. وأما الحوار هو " أبرهة:

فالنار ماذا سيكون سميع ربه هذا الذي تحدثوا نعمة " مشمول في ينتهك قاعدة

التواضع لأن المتكلم (أبرهة) يزداد المدح لنفسه. في هذا الحوار، يستخف إبراهيم بوجود

غضب الله

UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A

الترجمة	الكلام	متكلم	رقم
<p>Bahkan mukjizat tuhanmu tak dapat melukaiku</p>	<p>معجزات الهكم التي فريهتم بها  لن تستطيعا تختيشا خطشا  بسيطة</p>	<p>أبرهة</p>	<p>٨</p>

يظهر المشهد في الحوار الذي ينتهك قاعدة التواضع. وأما الحوار هو " أبرهة:

معجزات الهكم التي فريهتتم بها لن تستطيعا تختيشا خطشا بسيطة" مشمول في ينتهك

قاعدة التواضع لأن المتكلم (أبرهة) يزداد المدح لنفسه. في الحوار أعلاه، اعتقد أبرهة أنه

حتى معجزة من الله لا يمكن أن تؤديه.

### - قاعدة الإتفاق (Agreement Maxim)

الترجمة	الكلام	متكلم	رقم
Aku takkan pergi meninggalkan mu lagi. Aku akan melindungimu	لن اضرك وأهرب بعد الآن. بل سيكون واجب في هذه المرة عن أفتضيك	أوس	١
Berhentilah mengguruiku!	أتريد أن تمّي عليّ بكلامك!!	زورارا	

يظهر المشهد في الحوار الذي ينتهك قاعدة الاستقبال. وأما الحوار هو " زورارا:

أتريد أن تمّي عليّ بكلامك!! " هذا الحوار ينتهك قاعدة الإتفاق لأن المتكلم (زورارا)

لا يتفق على اقتراح المخاطب (أوس). في الحوار أعلاه، تبين أن زورارا يختلف مع كلمات

أوس ويوجب على كلمات أوس بنبرة عالية وقاسية.

الترجمة	الكلام	متكلم	رقم

<p>Itu tidak benar! Aku yakin tuhan sudah mengampunimu. Bukankah kehidupan Bahagia ini adalah buktinya?</p>	<p>لا يا أوس، أرجوك لا تقل هذا الكلام. انا واقفة كلّ فقة. بأن الله كتغافر ذنوبك. الا تران هنا هياتنا هو خير دليلا على ذلك يا أوس؟</p>	<p>هند</p>	<p>٢</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------	----------

يظهر المشهد في الحوار الذي ينتهك قاعدة الاستقبال. وأما الحوار هو "هند: لا

يا أوس، أرجوك لا تقل هذا الكلام." هذا الحوار ينتهك قاعدة الاتفاق لأن المتكلم

(هند) لا يتفق على اقتراح المخاطب (أوس). في الحوار أعلاه، تبين أن هند لا تتفق مع

تصريح أوس.

#### - وقاعدة الشفقة (Sympathy Maxim)

الترجمة	الكلام	متكلم	رقم
<p>Kita buang-buang waktu melawan amatiran ini</p>	<p>ما بهم يتخبطون أمام تلك الشرف من</p>	<p>هوكب</p>	<p>٦</p>
<p>Kalau begitu jangan pakai kuda, tapi pakai gajah</p>	<p>هل تتقدم فيال طوع وطعنا على الخير</p>	<p>أبرهة</p>	

Tapi bagaimana jika sampai ada yang terluka?	لكن بأخشى ياسيدي صباحة فيال	هوكب	
Aku tidak peduli. Hancurkan mereka semua dan tebus kekalahan sebelumnya	لا يهم، سوف نسحق أمون طونهم بينهم في النزاري، هوكب	أبرهة	

يظهر المشهد في الحوار الذي ينتهك قاعدة الشفقة. وأما الحوار هو " أبرهة: لا يهم، سوف نسحق أمون طونهم بينهم في النزاري، هوكب " هذا الحوار ينتهك قاعدة الشفقة لأن المتكلم (أبرهة) لا يهتم المتكلم. في هذا الحوار، لا يهتم أبرهة بأهل مكة، وهو ما يظهره من خلال عدم نشر الخيول، لكن أبرهة ينشر قوات الأفيال لمهاجمة أهل مكة.

UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A  
الفصل الخامس

الخاتمة

أ. نتائج البحث

نتائج البحث من تحليل البيانات السابق يعني عن تحليل قاعدة التهذيب اللغوي وانتهاكه في النص المسموع فيلم أنمي "الرحلة (The Journey)". و اختصرها الباحثة كما يلي:

١. أن قاعدة من أساس التهذيب اللغوي في النص المسموع فيلم أنمي "الرحلة (The Journey)" بنظرية ليتش يتنقسم الى أربع أقسام، وهي: قاعدة الحكمة أربع أقوال، وقاعدة الاستقبال ثلاثة أقوال، وقاعدة التواضع خمسة أقوال، وقاعدة الاتفاق قول واحد.

٢. أن انتهاك قاعدة التهذيب اللغوي في النص المسموع فيلم أنمي "الرحلة (The Journey)" بنظرية ليتش ينقسم الى أربع أقسام أيضا، انتهاك قاعدة الاستقبال خمسة أقوال، وانتهاك قاعدة التواضع ستة أقوال، و انتهاك قاعدة الشفقة خمسة قول واحد، و انتهاك قاعدة الاتفاق قولان.

## ب. الاقتراحات

بعد أن تحليل هذا البحث، تدرك الباحثة بأن هذا البحث ليس كاملا، تقدم الباحثة بعض الإقتراحات ليكمل هذا البحث في المستقبل، وهي:

١. ترجو الباحثة إلى الباحثين الآخرين في المستقبل أن يبحث بعضهم أو أغراضهم قاعدة التهذيب اللغوي وانتهاكه في النص المسموع فيلم أنمي "الرحلة (The Journey)" أو أعمال أدبية أخرى ليتعلمون لماذا أشخاص يستعملون على التهذيب اللغوي في الكلام واللغة ولماذا يوجد انتهاكه في ذلك الأعمال الأدبية. ويمكن ذلك البحث أن يحتاج إلى دراسة أخرى مثل علم الأدب النفسي.

٢. ترجو الباحثة إلى الباحثين الآخرين في المستقبل أن يبحث جانب الإجتماعي في استعمال قاعدة التهذيب اللغوي في النص المسموع فيلم أنمي "الرحلة (The Journey)" أو أعمال أدبية أخرى ليتعلمون كيف تأثير وتأثر الأوضاع الإجتماعية في استعمال التهذيب اللغوي في ذلك الأعمال الأدبية. ويمكن ذلك البحث أن يحتاج إلى دراسة أخرى مثل علم الأدب الإجتماعي.

UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A

## قائمة المراجع

أ. مصدر



رابط فيلم أنمي الرحلة (The Journey)

<https://youtu.be/c0BJ4nE0MoQ>

## ب. المراجع العربية

بوو هرمجي. "النظرية الرباغماتية". يوجياكارا: مكتبة ماغنوم الرئيسية.

٢٠٢١ م. ص ٩٣

حسان، تمام. مناهج البحث في اللغة. القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية ١٩٩٠ م

عبد الوهاب رشيد. علم الأصوات النطقي نظرية ومقارنة مع تطبيق يف القرآن

الكرم : UIN MALIKI PRESS . ٢٠٢١ م ص ٧٤

فيليب بلانشية، التداولية من أوستين إلى غوفمان، سورية : دار الحوار للنشر

والتوزيع: ٢٠٠٧، ١٨. ص.

فاتن مصهد و آخرون، دليل كتابة الرسائل الجامعية، سورابايا، حقوق النشر،

كلية الآداب والعلوم الانسانية ٢٠١٩ م ص ٩.

مولان، حمد عارف. تنفيذ التهذيب اللغوي وانتهاكه يف فيلم العريب عند

جيوفري ليتش: دراسة تداولية. أطروحة البكالوريوس، جامعة الدولة

الإسلامية مولان مالك إبراهيم. ٢٠٢٠ م

## ت. المراجع الأجنبية

Abdul Chaer. Kesantunan Berbahasa, Jakarta:2010, Rineka Cipta

Basuki, R. (2015). Kesantunan Berbahasa dalam Wacana Interaksi Komunikasi di Lingkungan Universitas Bengkulu. BAHTERA : Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra, 14(1)

Cahyono, A. S. (2016). Pengaruh media sosial terhadap perubahan sosial masyarakat di Indonesia. *Publiciana*, 9(1)

Fauzi, Moch Sony. Pragmatik dan Ilmu al-Ma'ny. Malang: 2012. UIN Maliki Press.

Frase, Bruce " Hedge Performative" dalam Kimball. Syntax and Semantics : Speech Act. New Tork : Academic Press. 1975.

- I Dewa Putu Wijana dk, Analisis Wacana Pragmatik Kajian Teori dan Analisis, Jakarta: Yuma Pustaka: 2011
- Kaelan. Metode Kualitatif Interdisipliner Bidang Sosial, Budaya, Filsafat, Seni, Agama, dan Humaniora. Yogyakarta : Penerbit Paradigma. 2012
- Leech, Geoffrey. Prinsip-Prinsip Pragmatik Edisi Pertama. Diterjemahkan oleh: MDD Oka. Jakarta: 1933. Universitas Indonesia.
- Parera, Joss Daniel. Teori Semantik, Jakarta: Erlangga. 1990
- Pranowo. Berbahasa Secara Santun. (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2009).
- Rahardi, Kuncana. Pragmatik Kesantunan Imperatif Bahasa Indonesia. Jakarta: 2021. Erlangga
- Sugiyono, Metode Penelitian Kombinasi, (Bandung: Alfabeta, 2015)
- Sugiyono, Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D (Bandung : Alfabeta, 2009)
- Suharsimi Arikunto, Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik. Jakarta : Rindeka Cipta, 2010.
- Yule, George. 2006. Pragmatik. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.



UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A